Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To ja kopałem i piłem obce wody, a podeszwami stóp wysuszę wszystkie strumienie Egiptu!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To ja drążyłem studnie i piłem wodę u obcych, swoimi podeszwami wysuszę strumienie Egiptu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja wykopałem *studnię* i piłem obce wody, stopami swoich nóg wysuszyłem wszystkie potoki oblężonych *miejsc*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam wykopał źródła, i piłem wody cudze, a wysuszyłem stopami nóg moich wszystkie potoki oblężonych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jam wyrąbił, i wypiłem wody cudze, i wysuszyłem stopami nóg moich wszytkie wody zamknione! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drążyłem studnię i piłem obce wody, stopami nóg moich wysuszyłem wszystkie rzeki Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja kazałem kopać i piłem cudze wody, Ja też wysuszę stąpaniem moich stóp wszystkie strumienie Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kopałem studnię i piłem obce wody. Wysuszyłem stopami wszystkie kanały Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To ja wykopałem studnie i piłem wodę w obcej ziemi. Moimi stopami osuszyłem wszystkie kanały Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja drążyłem i piłem cudze wody. Wysuszyłem stopą mej nogi wszystkie kanały Egiptu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я відсвіжився і випив я чужі води і я спустошив стопою моєї ноги всі ріки околиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja kopałem i piłem cudze wody; ja też, krokiem mych stóp, wysuszę wszystkie strumienie Macoru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kopać będę i napiję się cudzych wód, a spodami swych stóp wysuszę wszystkie kanały Nilu w Egipcieʼ. |

1. 1) Egiptu, מָצֹור , poet. forma מִצְרַיִם , lub: warowni. [↑](#footnote-ref-2)